

Marciana Gr. Z. 11 (379): A New Testament multilingual manuscript from a multilingual milieu?

Sara SCHULTHESS

(Vital-DH/Vital-IT, Swiss Institute of Bioinformatics)

Marciana Gr. Z. 11 (379) contains the *praxapostolos* in Greek, Latin and Arabic. This is the only Greek-Latin-Arabic New Testament manuscript we know about and it is an unique artefact. According to the research, the manuscript was probably made during the 12th or the 13th century in Sicily. The aim of this paper is to present first results of a new project on Marciana Gr. Z. 11 (379) started in October 2016 (HumaReC, <http://p3.snf.ch/project-169869>). First, we will discuss the physical evidences regarding the alleged origin and dating of the manuscript, which does not contain explicit geographical or historical information. Afterwards we will look at the text of the manuscript with several test-cases from the letters of Paul and have a special focus on the Arabic translation. In fact, the Arabic text contains unusual vocabulary for a biblical translation that raises question about the origin of the translation. Finally, we will see how the results of these physical and textual investigations can be understood in the Sicilian context of the so-called Norman-Arab-Byzantine culture and if Marciana Gr. Z. 11 (379) can give elements of information regarding the question of the ‘Arabization’ of Sicily. The paper will also give a look to the digital enhanced platform we plan to build for the study of this manuscript.